

بول باسكون

ارشادات عملية لاعداد الرسائل
والاطروحات الجامعية

— مخصص للطلبة

ترجمة : أحمد عريف

بحث في العلوم الانسانية

الرباط

1981



AHMED ARRIF

PAUL PASCON

ارشادات عملية لاعداد الرسائل والاطروحات الجامعية

- مخصص للطلبة

تأليف : بول باسكون Paul Pascon

ترجمة : أحمد عريف

مراجعة : أحمد الرضواني

عنوان النص الاصلى بالفرنسية :

CONSEILS PRATIQUES POUR LA PREPARATION
DES MEMOIRES ET DES THESES
A L'USAGE DES ETUDIANTS.

recherche en sciences humaines
Rabat — 1981

حقوق الطبع محفوظة : بول باسكون وأحمد عريف *

مدخل

« في كل مرة نبدأ فيها بحثا ما ، نجد أنفسنا مرغمين على ابتكار منهج معين . انى لا أومن بالمنهج ان هو لم يكن بالمعنى العام لقواعد مماثلة لتلك التى وضع ديكسارت . انه يرغمنا على أن لا نهمل أيا من الامور » .
(ج. دوميزيل) (Georges Dumézil)

كثيرا ما يبدأ الباحث الحديث بالتساؤل عن أحسن المناهج - أى أكثرها توفيرا للوقت وأجدرها بالثقة - لجمع وتصنيف والمحافظة على المعلومات ، وكذلك عن وسيلة للرجوع اليها دونما ضياع للوقت أو نسيان لقسط منها .

نزولا عند رغبة بعض الطلبة والباحثين ، أعطى هنا بعض الاقتراحات الناتجة عن تجربتي الشخصية ، رغم يقينى من أن منفعتها ربما لن تتجاوز مجرد الدفع بالتفكير فى مسألة المنهج .

وبالفعل ، اذا كانت عملية تراكم المعلومات وتسخيرها هى دون شك قضية منهج ، وتنظيم وحسن نظر يقتسمه الجميع حسب ما يقال ، فان الممارسة العملية وبالخصوص فيما يتعلق بالعلوم المسماة بالانسانية ، تبقى مسألة شخصية ، وأكثر من ذلك ، ربما هى مسألة حميمة .

فالعلوم الانسانية لم تباعد الا منذ وقت قليل عن النزعة الفلسفية والادبية ، ولا زلنا نجد بعض الباحثين يمدحون بصفة ضمنية أولا الحدس الخلاق ، والاكتشاف المفاجيء ؛ الامر الذى لا يمنعهم عن الوقوف اجلالا أمام النباعة وحسنها الفتان ، كما لو أنها ستتدفق باسترسال دائم عن أدمغة متضلة فى العلم والعرفان .

فلكل ذاتية ممارستها النظرية اذن ! واستعمال منهج غير شخصي
قد يعرقل المسار ، اذ يضع طرقا يلزم المرور منها أو يحول العرس الى
عمل شاق ، أى أنه باختصار ، يقتل كل ذوق أو ميول لمباشرة عملية البحث*
بينما يقترن البحث الجيد بالاندفاع الشخصى ، مع كل ما يعنى ذلك من
بذل عاطفى ومن شعور بالرضى ؛ بل قد يتعلق الامر بنوع من اللذة
الفكرية .

فاذا كانت تجارب الآخرين قد لا تفيد فى هذا النزول نحو الزهد
أو ملذات البحث ، أفلا يمكن ان نستخلص منها بعض المبادئ على الأقل ؟؟
ولاننى أومن بإمكانية ذلك ، أسمح لنفسى بكل تواضع ، ان اقترح
هنا صيغة منهجية ..

1 - موضوع البحث

ها قد اخترت موضوعا للبحث ؛ الشئ الذى تجسده عموما فى
عنوان تختلف نسبة طوله ودقته . لقد اخترت هذا الموضوع * (I) أو
قبلته على الأقل ، لاسباب عديدة ، غالبا لا يتناولها الفحص . أهو اهتمام
خاص ؟ ولكن ما معنى الاهتمام الخاص ؟ هناك عبارات سحرية كثيرا ما
تستعمل لارتباطها بذوق العصر : مثل « الاصلاح الزراعى » ؛ « البنيات
الاجتماعية » ...

هل شجعتك فى اختيارك هذا اتصالك بمورد اعلامى ذى امتياز
خاص : كمنصب أو وظيفة يسمحان لك بالحصول على وثائق يصعب
استعمالها فى اطار مغاير ؟ ..

أم أن الموضوع أثير بنباهة من طرف عالم ممتاز أو محاضر ، فأردت
الدفع بالبحث فى المسألة الى مستوى أرقى داخل حلقتك الخاصة ؟ أو

* (I) انظر فى آخر الكتاب الى معجم المصطلحات المستعملة حسب النتائج التى توصل اليها
« مركز الدراسات والابحاث للتغريب » الرباط . (المترجم)

ان لديك فكرة جدية حول اهمية تناوله فى الظروف الراهنة ؟

هل هو حصول وعنى منك بالقصور الذى يطبع عادة الدراسات التى تناولت الموضوع ، فظننت أن بإمكانك تقديم عطاءات شخصية جديدة ؟
غير ان الامر قد يكون كذلك مجرد اقتراح لاستاذ أو لرئيس مصلحة .

ومهما يكن، اعتقد ان من المهم التساؤل من البداية عن الاسباب التى قد تدفع بك فى آخر المطاف الى اختيار ذلك الموضوع بالذات . ليس من اللازم ابراز هذه الاسباب علنا - ولو انها قد تنير القارىء - مع ان فى ذلك اجراء صحيحا فعلا .

فمحاولة استحضار الظروف والحجج التى أدت الى الاقتناع ، تعنى استبصار اعلى دوافعه وابرار جانب الاهمية فى الموضوع بخلاف مواضع اخرى : كما تمكن من الاكتشاف بأن التساؤل الذى يطرحه هذا البحث ؛ يجد مكانه ضمن تساؤلات أوسع . ان الاستبطان حول الشروط التى تم فيها الاختيار يمكن من فهم أحسن للمواقف التى قد تظهر فيما بعد تجاه عملية البحث ؛ الامر الذى قد يساعد نفسيا على اجتياز الاوقات الصعبة فى المراحل التالية .

2 - ردود الفعل الاولى .

يصبح موضوع البحث فى أغلب الحالات هو الشغل الشاغل للمطالب بعد اختياره وقبوله من طرف الاساتذة . الا ان هذا الطالب لا يستبين دائما بوضوح السبل الناجعة لمباشرة عمله .

فمن ردود الفعل الاولى ، الانكباب بسرعة على البيبليوغرافيا برصد كل ما كتب فى موضوع مشابه أو قريب منه . وخلال ذلك الرصد ، يتم مباشرة التنقيب على منهج يقدم البحث بسرعة . وهذه التصرفات لا تعطى بسبب ارتباكها الشديد نتائج مرضية الا فى حالات نادرة . ذلك لانها قبل كل شيء ، لا تمنح الباحث ما يكفيه من الثقة والاطمئنان .

يمر تقدم المعرفة عبر مراحل متناقضة من التطمين والارتباك ؛
فالباحث ، كغيره ، يحاول الفهم ، أى إيجاد الجواب الشافى للتساؤلات
التي يطرحها على نفسه ، لان ذلك يزيح ظنونه ويجعله فى حالة من الرفاهية
الفكرية . فالاحاطة بقضية أو الجواب عن سؤال ما ، كثيرا ما يختزلان فى
افتراض بسيط ، أو تفسير بعوامل ومسببات أو متغيرات ترضى الضمير ،
اذ توقفه عن التساؤل بمجرد الافصح عنها .

ففى هذا الافتراض مثلا : « هناك حوادث سير كثيرة لان الناس
يسوقون بسرعة مفرطة » ، جواب مقنع اذا ما أخذ حرارة السؤال التالى :
« لماذا تكثر حوادث السير ؟ » .

غير أن الممارسة سرعان ما توضح قصور الجواب الاول اذ تبرز
حالات أخرى لا يشملها ذلك الافتراض . وتظهر هذه الحالات الشاذة فى
اول الامر بمثابة استثناءات (مثلا : هناك حوادث سير كثيرة فى المدن مع
أن السرعة قد لا تتعدى 40 كلم فى الساعة) لانها تفقد الباحث طمأنينته ،
فيبدأ أولا بإبعادها عن حقل تساؤلاته . الا أن تكرار هذه الحالات ينتهى
بالباحث ، ان هو لم يتشبث بصفة دغمائية وسخيفة بالافتراض السابق ،
الى فقدان اليقين والثقة بالنفس . فنحن مرغمين اذن على إيجاد جواب جديد
ومقبول يشمل الملاحظة الاولى ويفسر الحالات « الشاذة » التى أصبحت
بمستوى وقائع تستلزم التمهيص .

هكذا تتقدم المعرفة ، فتزداد الرغبة ويكبر الاندفاع نحو البحث
والتساؤل مع تعاقب حالات ومظاهر الاطمئنان أو الارتباك . ان حالات
الوعى وسط الارتباك لا تحتل ؛ فهى تأخذ ثوانى معدودات أو تستقر
لسنوات . والخروج منها يستلزم الاتيان بأجوبة وبمبيانات* غير تامة أو
نهائية ، لا تلبث أن يتجاوزها السيل الصاعد للوقائع الشاذة أو الحالات
الخاصة .

لنرجع الى باحثنا الذى ارتقى بشكل محموم على البيبليوغرافيا والمنهج

دونما تحديد مسبق لطريقة ينسق بها مراحل عمله فهو بهذا يظل مهددا بالسقوط في جو من الارتباك دون أن يمنح لنفسه سبل التخفيف منه . فيجد نفسه بعد مدة ، ضائعا وسط زحمة من الافكار والوقائع أو المناهج التي تتأرجح بين التناقض والتمفصل حتى اذا أدركه الوقت ، عمد قدر المستطاع الى انتقاء وترتيب كل ما حصل لديه من معلومات أو كل ما احتفظت به ذاكرته بخصوص موضوع بحثه . فلهذا السبب بالذات ، نجد في غالب الاحيان ، رسائل جامعية ذات تصاميم محكمة وقد « ملئت » بمواد غير متناسقة . من اللازم اذن ، أن يخضع البحث لسياق أو منهاج مرتب . فالتجربة أظهرت فائدة احترام عدد من الاطوار دون الاختلال بتسلسلها ؛ وهذا أمر يتعلق على الاقل بتجارب البحث الاولى ، اذ يبقى من البديهي ، في غير هذه الحالة ، أن لا غنى لكل باحث عن تجربته الشخصية .

وانطلاقا مما سبق ، يمكن لنا أن نحدد تعاقب أطوار البحث على الشكل التالي :

- أ - تعريف الموضوع
- ب - حدود الموضوع
- ت - رصد المراجع
- ج - الببليوغرافيا الخاصة
- ح - قراءة الوثائق الاساسية
- خ - توضيح الاشكالية
- د - توضيح المنهجية
- و - تنظيم العمل والدراسة
- ى - تحرير البحث
- هـ - العرض والاستنساخ .

لنلاحظ بأن طورى الببليوغرافيا الخاصة وتوضيح المنهجية لا يتصدران السلسلة المقترحة .

3 - تعريف وتحديد موضوع البحث •

ان اختيار المواضيع كما رأينا ، لا ينبع من مجرد صدفة أو عاطفة أو حتى من تفكير بارد • بيد أنه حالما يتم الاختيار يصبح موضوع البحث نقطة مركزية ، فيغزو الفكر ويستحوذ على الاهتمام؛ فيغدو لزاما على المتحمس أو على رجل العلم ، ادخال شيء من النسبية فورا على ذلك الموضوع بربطه بالزمان والمكان وكذلك بالتيارات الفكرية السائدة • مما يعنى ادراك المستوى الذى يشكل فيه موضوع البحث جزءا من كل ، منبثقا عن حقل أوسع ، ويعنى أيضا ، وجوب تمييزه وتوضيحه حتى تتم دراسة أعمق لذلك الحقل بالذات •

آنذاك وجب وضع حدود طوبولوجية وتاريخية للموضوع • نقول بحدود طوبولوجية لان الامر قد يتعلق بتحديدده من الناحية الجغرافية (منطقة ، جهة ، بلد •••) كما هو الشأن بالنسبة لموقعه ضمن حقل ادراكى معين (قرية ، بلدة صغيرة ، مدينة •••) أو ضمن تصور معرفى أو نسق منطقى أو مجموعة من النظريات •

ومن جهة أخرى ، مهما كانت طموحات الباحث ، فلن يكون الجواب الشخصى الذى يأمل أن يأتى به سوى حل جزئى يدخل فى علاقة مع الملاحظات التى أدلى بها من لهم السبق فى الاهتمام بالموضوع ، كما سيكون فيما بعد، موضع دراسة من طرف الباحثين الذين سيهتمون بنفس الموضوع • فمناقشة المبحث بدأت قبله وهى دون شك مستمرة بعده •

وجب علينا اذن ، تحديد موقع هدفنا فى السياق العام ، وتوضيح ماهية الحلقة أو الحلقات التى نظن أن بوسعنا اضافتها الى السلسلة القائمة • ذاك هو هدف المقدمة من خلال توضيح الافكار ومدى الاهتمامات ومستويات التطلع الى الاجابة عن اللغز • أما الخاتمة فوظيفتها التعبير عن مدى تمكننا أولا ، ولماذا فى كلتا الحالتين ، من التوصل الى الجواب الشامل من جهة ، وعن التساؤلات التى ما زالت تظهر لنا معلقة من جهة أخرى •

أعتقد من اللازم أن اضيف بعض الخلاصات التى توصلت اليها •

فاذا استعرضنا مواضيع البحث التى ينصب عليها اهتمام الباحثين حاليا نجد معظمها يثير مباحث واسعة جدا من ناحية الزمان والمكان والموضوع . مثلا : لا يمر اسبوع واحد دون أن استقبل فى مكتبى باحثا يقول بأنه منكب على دراسة التشكيلة الاجتماعية فى مغرب ما قبل الاستعمار ، فى مدة لا تتجاوز السنتين على أكثر تقدير . فما عسانا ننتظر اذن من مثل هذه « المحاولات الادبية » الا اذا تعلق الامر بفكر نابغ ، مطلع على كل ما كتب فى الموضوع ، سيقرب جميع تصوراتنا السائدة ؟؟ .

أليس من الاسلم بالنسبة للباحث الذى يهيم ، رسالة أو دبلوم الدراسات العليا أو أطروحة السلك الثالث ، أن يعمل على إبراز حقائق جديدة أو أفكار أصيلة بخصوص كاتب أو منطقة ما ، أو ان يتعمق فى ميدان البحث انطلاقا من وثائق وابحاث ميدانية ، من التجريد * ومن المعالجات الاحصائية الخ ... قبل ان يهب لاقامة تشكيلات نظرية لا يخرج بها - الا فى حالات نادرة - عن السبل المعهودة ؟؟ .

فسيكون لدى هذا الباحث الجديد كل ما يحتاجه من الوقت للانتقال من الخاص الى العام بعد أن عانى جملة الصعاب التى ترافق عادة عملية اثبات الحقائق .

4 - تصورات ومفاهيم :

تتشكل نقطة الانطلاق دائما من تعبير لفظى معين . وكثيرا ما تكون العبارة التى أدخلت فى العنوان مجرد فكرة عامة* وارهاصا أو تصورا* تاما يبقى بعيدا عن المستوى العلمى للمفهوم * . وبدون ان ندخل فى تحاليل منطقية أو ابستمولوجية لنقل بكل بساطة ممكنة ، ان التصور * هو عبارة عن مجموعة من الصور والتمثيلات الحدسية القليلة الواضوح والاكتمال . فالحديث العادى يستخدم التصورات ، وتغزو الملائف * الادارية فكرنا ممررة لجملة من التصورات المتباينة فى الدقة والوضوح . وكمثال على هذا ، نجد عددا كبيرا من مواضيع البحث التى يقترحها الطلبة متضمنة لعبارتى « الاصلاح الزراعى » أو « التعاونية » . الا ان الامر يتعلق

هنا فى كثير من الاحيان بمجرد تعابير ادارية ، بعيدة عن مفهومها العلمى الصحيح .

نحن نعلم بأن « الاصلاح الزراعى » يعنى فى المغرب توزيع وتجزئة الاراضى التى تملكها الدولة . غير ان هذا التعبير الادارى يدل على عملية لا تمت بصلة لما يسمى بالاصلاح الزراعى فى المكسيك ، بلغاريا أو الصين الشعبية .

يمكن اذن ، استعمال نفس الكلمة لاغراض سياسية أو دعائية أو فقط بسبب تكاسل فكرى . الا أن التحليل العلمى لا يقبل بثائنا مثل هذه التأويلات .

نفس الشئ فيما يخص تصورنا عن « تعاونيات الحبوب » التى ليس لها من التعاونية الا الاسم . فالكلمة يعلم بأن الدوائر الادارية هى التى تحدد انتماء زارعى الحبوب لهيئة تجارية انشأتها الدولة .

ويقضى أول تعميق للتصور ، بالانتقال من مستواه العادى الى مستوى المفهوم * . وهذا الاخير يعنى بصفة عامة ، تحديدا لخصائص التصور ؛ وهو يمكن من تمثيل دقيق لواقع معقد بعد أن أزيلت الواجهات المغلوطة والالهام التى ترافق التصور فى كثير من الاحيان . فالمفهوم هو عبارة عن فكرة عامة ، مجردة ودقيقة ، ناتجة عن جهد فى تحديد الخصوصيات . وتعتبر عملية الانتقال من التصور الى المفهوم ، التحليل السميائى * وسيلة نافعة ، غير أنه من الضرورى التركيز اساسا على الدراسة التحليلية للحيتيات التى ترافق التصور .

لنأخذ بعض الامثلة :

- أ - « هناك اغنياء وهناك فقراء : فكرة عامة
- هناك اختلاف فى توزيع المداخيل : تصور
- التدرج وعدم التساوى فى المداخيل : مفهوم

ب - • هناك كثير من الفلاحين بدون أرض وهناك آخرون ذوى أراضي كثيرة

- ليس هناك توزيع متساوى للأرض
- التمرکز العقارى

ج - ▪ هؤلاء الفلاحين يعملون جيذا
• لهؤلاء الفلاحين مردود حسن
• انتاجية الفلاحين •

ان ايجابية المفهوم تكمن فى كونه يسمح لنا باستيعاب التعقيدات التى تحيط بالحالة المدروسة فى مختلف مظاهرها الملموسة ، ويمكننا فى نفس الوقت ، من الدخول فى دراسات تحليلية وتركيبية •

ويمكن العمل بخصوص المفهوم فى اتجاهين أساسيين كما سنرى من بعد : تحديد الأبعاد * ، أى وضع الحدود الموضوعية للبحث ، ثم اختيار المؤشرات * ، الأمر الذى يبقى مقرونا بالاشكالية •

5 - حدود موضوع البحث :

للمبحث ثلاثة أبعاد رئيسية ، كما رأينا من قبل : زمانية ومكانية وموضوعية • من مصلحتنا دائما تحديد واحد من هذه الأبعاد الثلاثة على الأقل أو لثنين منهم فى الغالب •

فإذا كان موضوع دراستنا مثلا هو « القرض » ، فمن الصعب أن يشمل البحث بنفس الدقة والتوفيق :

- جميع أنواع القروض
- مجموع أنحاء البلاد
- جميع الاحقاب منذ بدايتها •

فى ظروف عمل متكافئة (وقتا وتمويلا) ، اذا قمنا بتوسيع أحد الأبعاد وجب التخفيض من أهمية البعدين الآخرين ، لان رصد المعلومات التى يمكننا الاتيان بها حسب وسائل عمل معينة يبقى محدودا •

متى يجب علينا تحديد الموضوع ؟ ان تحديده يسمح لنا بتأطير المعلومات ، فلذا ينبغي عدم التماطل فى التحديد حتى لا نضيع الوقت فى جمع معلومات أو وثائق لن يتم استعمالها (مبدأ توفير الوقت) . وبمقابل هذا ، يجب عدم الاسراع فى تحديد الموضوع ، لان هذا قد يؤدي الى الانزواء فى طريق ضيق ، قد تكلفنا محاولة الخروج منه اضاعه وقت ثمين ، اذ يتعين علينا مثلا ، قراءة ما سبقت قراءته أو عبور مسالك سبق المرور منها لفحص كل المحتويات بعين جديدة .

وتوحى التجربة بأنه من الافضل الحفاظ فى الاول على مجال واسع للبحث ، حتى تتم مراعاة أكثر ما يمكن من الحثيات ، ثم بعد ذلك نقوم بتحديد متدرج من النقطة البؤرية حتى الحصر النهائى .

6 - تعيين مصادر الاعلام *

قبل الدخول فى مرحلة البحث البيبليوغرافى ، يجب التذكر بأن المعلومات المنشورة ليست الا الجزء القليل من الوثائق * الموجودة . لذا فان المعرفة الاكثر اتساعا للاشخاص ، وللتقارير المرقنة * أو للوثائق المطبوعة بالمستنسخة * ، يمكن بل يجب فى كثير من الاحيان أن تسبق قراءة المقالات والكتب فالبحث يتقدم قبل كل شئ بممارسة الباحثين والمجربين الذين يدونون ملاحظاتهم وخلصاتهم المؤقتة فى وثائق خام تنشر على مستوى ضيق قبل ان تسلم الى هيئات التحرير فى المجلات . وكثيرا ما تمر ثلاث أو أربع سنوات قبل أن ينشر مقال ما يعرض الى دراسات قد تم نشرها على نطاق واسع قبل ذلك بصفة شفوية فى موجزات حول حوارات أو نقاشات بين بعض الباحثين .

وهكذا وجب تشجيع كل من يباشر بحثا ما على محاولة التعرف على أكبر قدر ممكن من المعلومات الموجودة حول موضوع بحثه ، مما قد يساعده فى مرحلة أولى على القيام بتقييد كامل للبيبليوغرافيا * . وهذه الموارد هى : الاشخاص ، والمجموعات ، والجمعيات الحرفية أو العلمية ، وهيئات الدولة ومراكز التوثيق وأبنائك المعطيات * والمكتبات . ويبقى من العمل

جدا فتح لائحة لهذه الموارد ثم اغناؤها طوال مسار البحث بتسجيل عناوينها أو/ومصادرها ، ولائحة للأشخاص الذين بإمكانهم المساعدة على توضيح صيغة الاشكالية ثم الاستنفاد التدريجي لهذه الموارد فيما يخص الموضوع الذى تم اختياره .

7 ، الببليوغرافيا العامة :

أ - هناك نوعان أساسيان من الببليوغرافيا ، نوع يكون بمثابة سند للادوات النقدية وللحجج التى يقدمها النص سواء كان مقالا أو كتابا ، ونوع ثانى يقدم القائمة الأكثر شمولاً للوثائق المتعلقة بموضوع أو بناحية جغرافية ما .

وبينما يكون النموذج الاول مرتبطا بالنص ، وبالتالي لا ترجع فيه الببليوغرافيا الا الى المؤلفات المطلع عليها ، يميل النموذج الثانى ، على عكس ذلك ، الى الاحاطة والاشارة الى جميع الوثائق المعروفة سواء تم الاطلاع عيّلها أم لا . بل قد يشار فيه حتى الى الوثائق المفقودة أو التى يصعب الوصول اليها .

ب - وبطريقة أخرى ، يمكن ان نميز فى الببليوغرافيا أربعة انواع من الوثائق : (I المخطوطات * ، 2) المطبوعات المحدودة السحب * ، (3) المقالات * ، (4) المؤلفات * .

ويخصص صنف المخطوطات عادة للوثائق المكتوبة باليد أو المرقنة * فقط ، فى عدد قليل من النسخ توضع بمركز للتوثيق سهل الولوج ، حيث يوضع لها رقم تصنيف * واسناد * . ويقضى المبدأ بالاعتصار على الاشارة الى المخطوطات التى يمكن الاطلاع عليها فعلا . وبما ان عددا كبيرا من الربائد * لا زال بدون تصنيف أو اسناد - خاصة فى البوادي المغربية - فمن الواجب اذن استنساخ الوثائق المخطوطة فى مجمع * حتى تدخل فى فئة الوثائق التى يمكن الاطلاع عليها .

أما لائحة المطبوعات المحدودة السحب فهى ببليوغرافيا الوثائق

غير المطبوعة أو المخطوطة • يعنى ذلك التقارير المكتوبة بالمستنسخة والمستنسخات * ، أو المسودات المنقولة فى عدة نسخ * • ويجب احترام نفس المبدأ المعمول به بخصوص المخطوطات • ولاسناد * هذه الوثائق يجب ان توضع لها ارقام تصنيفية وان تحفظ فى مركز وثائقى يامه العموم • كما يجب أن يشير الاسناد الى المركز والرقم التصنيفى •

ومقالات المجلات هى مطبوعات تصدر فى سلسلات دورية منتظمة أو لا ، يحتفظ بها فى المكتبات العمومية • وتصنف مبدئيا المقالات التى ظهرت فى مجلة لم تتعدى عددها الاول أو فى منشورات لا تصدر بانتظام فى لائحة المطبوعات المحدودة السحب ، فى حين يقصد بالمؤلفات كل الكتب المطبوعة التى يفرض فى حقها احترام الايداع القانونى * بوضع نسخ منها فى المكتبات العمومية •

ج - ولكى تتم اقامة البيبليوغرافيا يجب التعرف قبل ذلك على أهم مصادر الوثائق الموجودة • ونجد أهم مراكز التوثيق بالمغرب فى مدينة الرباط ، ومع ذلك لا ينبغى اهمال بعض المؤسسات بالدار البيضاء وطنجة وتطوان • أما فى باقى المدن الكبيرة الاخرى كمراكش وفاس واكادير ، فقد اندثرت المكتبات البلدية أو لم تعد تحتوى الا على بعض الوثائق دون أهمية كبرى • الا أن بعض الاكتشافات لا زالت ممكنة •

قام المركز الوطنى للتوثيق * بنشر كتيب هو « دليل المكتبات ومراكز التوثيق بالمغرب » بالرباط سنة 1974 ، يتتبع حالته العامة ويعطى كشافات راجعة * فى ميادين الفلاحة واعداد التراب والاقتصاد والعلوم البيولوجية وعلوم الارض والعلوم الاجتماعية والانسانية ، الخ • كما وضع كشافات جارية * للوثائق التى صدرت منذ 1972 بالنسبة لجميع الميادين •

د - وكيفما كان نوع البيبليوغرافيا ، فان من مصلحتنا دائما البدء بتكوين مجدة* أى نقل اسنادات المؤلفات فى جدادات* ذات حجم منمط* مع الحرص على عرضها بطريقة منظومة • فلا يجب أن تحمل الجدادة أكثر

من اسناد واحد يكون مستوفيا للمعلومات بأكبر قدر ممكن . والامر
الاجابي في استعمال الجدادة ، بخلاف الطرق الاخرى ، يكمن في انها
تسمح بتنويع طرق ترتيبها : اما ابجدية = اعتمادا على اسماء الكتاب
أو المواد ، واما حسب التسلسل التاريخي لمختلف أنواع الوثائق الخ . .
وهي بذلك تؤجل الى آخر وقت اختيار الصيغة الخاصة لعرض ذخيرة
المراجع .

ويلزم الحرص بصفة خاصة على احترام تنميط الاسناد في كل
جدادة ؛ وهذا نموذج يتعلق بمؤلف :

ليون الافريقى ، جان
1980
(الحسن بن محمد الوزان الزياتى)

ديلا ديسكريسيون ديلا فريكا
باتيستنا راموسيو ، فينيسيا ، 1550
ترجمه الى العربية تحت عنوان : وصف افريقيا
محمد حجي ومحمد الاخير ، الرباط ، 1980 ،
الجزء الاول ، 300 ص .

يتصدر الاسم العائلي والاسم الشخصى عادة ، أعلى الجدادة بينما
توضع الالقاب والاسماء الاخرى الاقل استعمالا بين قوسين . ويسجل آخر
تاريخ للنشر في الجانب الاعلى من اليسار في الجدادة ثم يجر سطر تحت
هذه المعلومات السابقة .

في حالة وجود عدة طبعات أو/وترجمات للكتاب ، تعطى الطبعة الاصلية
مع عنوانها الاصلى (أنظر أعلاه) ، وتسجل بعد هذا اول ترجمة للكتاب في
اللغة التى تنجز فيها البيبليوغرافيا ثم تأتى آخر ترجمة منشورة في نفس

اللغة وتسطر دائما عناوين المؤلفات ، أى أنها ستكتب بمحارف مائلة «
عند الطبع . يأتى بعد هذا ، وباللغة الاصلية اسم الناشر ، والمدينة ثم
التاريخ .

فيما يخص الترجمات ، يأتى اسم المترجم قبل اسم الناشر ، والمدينة
وتاريخ الصدور . أما اشارة د.م./د.ت.* فتعنى أن الكتاب لا يحمل معلومات
حول مكان وتاريخ النشر . ويمكن اتباعها باشارات أخرى توضع بين
قوسين ، نكون متيقنين من صحتها : (طنجة ، 1930) . وفى الاخير يعطى
حجم وعدد صفحات الطبعة الاخيرة .

أما قفا * الجدادة فيخصص للتعاليق * الشخصية حسب توفرنا على
الوثيقة أو على رقمها التصنيفى فى مكتبة نتردد عليها ، ويخصص كذلك
لاشارات مثل « مقروء » ، « معلق عليه » ، « جدادة قراءة » ... حسب
مستوى اطلاعنا على المؤلف .

ومن الممكن أيضا ، تسجيل معلومات حول الظروف التى تم فيها التعرف
على هذا المرجع : هل هو استشهاد « شفوى أم ببليوغرافيا هذا أو هامش
فى أسفل الصفحة لذاك ؟؟ .

وفيما يلى مثل لمرجع حول مقال :

1973

هو فلان ، (بول)

« التحركات الما قبل اطلسية والاطلسية والحديثة

فى الجبيلات وما حولها » .

منشور بـ « دوريات المصلحة الجيولوجية »

المغرب ، ج 33 ، عدد 249 ، 1973 ،

ص : 83 - 123 .

لنلاحظ عدم وجود سطر تحت عنوان المقال [سيكتب بمحارف رومانية اذا تعلق الامر بنص فرنسي مثلاً] (I) ، بخلاف ذلك يعطى عنوان المجلة مع الاشارة الى رقم المجلد ورقم العدد، وسنة الظهور ثم عدد الصفحات . وتظهر بعض المجلات مع شيء من التأخير ، فاذا أردنا مع ذلك الحفاظ على التسلسل التام للاعداد ، يمكننا أن نشير الى التاريخ المسجل فى المجلة ، ثم نتبعه بين قوسين بتاريخ الصدور الفعلى .

مثلا : هيسبيريس - تامودا ، 1976 ، (1978) .

بخصوص المطبوعات المحدودة السحب :

لاشكار ، (شارل)	1964
<p>الفلاحة الاجنبية والصناعات الغذائية بمراكش . مكتب الحوز ، 1964 ، 60 ص ، مطبوع بالمستنسخة خزانة مكتب الحوز ، مراكش .</p>	

يشار هنا الى طريقة النسخ : مرقنة * مستنسخة ، نسخة مصورة وكذلك الى مكان وجود الوثيقة .

فيما يتعلق بالمخطوطات * :

الفاسي (أبو عيسى / أبو عبد الله محمد المهدي بن أحمد بن على بن يوسف الفهرى)	د.ت.
<p>ممتع الاسماع فى اخبار الجازولى والتبع وما لهما من الاتباع . مخطوط (D - 894 BG) ، خ/ع . ، الرباط .</p>	

(I) - المترجم .

يشار هنا الى الرقم التصنيفي للمرجع والى حيث يمكن الاطلاع عليه ؛ مثلا هنا : خ/٠ع/٠ أى الخزانة العامة .

م - عندما يتبين لنا أننا قد انتهينا من جمع المصادر ، يمكن البدء فى تكوين الببليوغرافيا ، فنرتب الجداول حسب النظام الذى نختاره . وكثيرا ما يكون الترتيب أبجديا حسب أسماء المؤلفين ، يأتى بعده ترتيب المنشورات حسب تسلسلها الزمنى بدءا من أقدمها الى أحدثها . الا ان هذه الطريقة لا تفرق بين المواضيع .

يمكن لنا اذن وضع كشف للمواضيع " يسهل علينا تناولها ؛ الامر الذى يستوجب ترقيم المراجع حسب الترتيب المستعمل فى العرض من رقم I الى آخر رقم .

واحسن طريقة هى التى استعمل أندرى أدام (André Adam) فى : « الببليوغرافيا النقدية لعلم الاجتماع وعلم السلالة والجغرافية البشرية بالمغرب » ، الجزائر ، 1972 .

وبوسعنا أيضا ترتيب الببليوغرافيا حسب مواضيع كبرى مع الحفاظ على التسلسل الزمنى ، مما قد يظهر لنا على الفور ، المنشورات الأكثر حداثة بخصوص أى موضوع معين . كما ينبغي وضع كشف للمؤلفين يمكننا من أن نتحقق بسرعة فيما اذا سبق لنا أن سجلنا أو لم نسجل اسناد هذا المنشور الذى نحن بصدد الاطلاع عليه .

وحتى تتم معرفة أوسع بهذه المسائل هناك بعض المراجع الأساسية (I) :

+ ربول جاكيت : « فى حسن استعمال الببليوغرافيات »
الناشر كوتيتى - فيلار ، باريس ، 1973 . وأنظر أيضا :

+ ر . بلاشير و ج . صوفاجى : « قواعد لنشر وترجمة النصوص العربية » ، منشور فى السلسلة العربية تحت اشراف جمعية كيوم بود ، باريس ، 1953 ، 42 ص .

(I) - أعطيت هذه المراجع فى أسماؤها الأصلية فى الببليوغرافيا بأخر الكتيب (المترجم) .

8 - البيبليوغرافيا الخاصة :

وهي التي تتعلق بموضوع البحث . ان هدف الدراسة البيبليوغرافية هو حصول المعرفة بكل ما قاله الآخرون حول نفس الموضوع . طبعا ، ان لم يكن الامر يتعلق ببحث للتأكيد فلا داعي للتركيز فقط على الوثائق التي تعالج نفس الموضوع في نفس الزمان والمكان . وهذا عموما شيء نادر .

والبيبليوغرافيا هي في أغلب الاحيان ، تمهيد مقارن في ما يخص الزمان أو المكان أو بخصوص حقل البحث . فليس للشمول التام من معنى الا اذا كانت الدراسة البيبليوغرافية هي نفسها موضوع البحث .

ومن السبل العملية في هذا المجال ، أن ينطلق الباحث من المفاهيم الأساسية التي درسها عند تعريفه للموضوع ، ليسأل الاشخاص المتصلعين قبل غيرهم ، عن الخطوط العريضة للبحث البيبليوغرافي .

هناك طريقة أخرى تكمن في اتجاه الباحث الى إبنائك المعطيات ومجندات * هيئات التوثيق المتخصصة . وهذه الابنالك أو مراكز التوثيق تخزن المعلومات في ذاكرات * يمكن استعمالها انطلاقا من الصديرات * الخاصة .

أما ملافظ * اللغة الوثائقية لهذه الذاكرات فهي لا تنطبق دائما مع المفاهيم الأساسية التي يحتويها عنوان البحث . يجب إذن ترجمة هذه المفاهيم ترجمة تتلائم مع لغة الحاسوب * . ونتوفر لحسن الحظ بالمغرب على المركز الوطني للتوثيق الذي قطع شوطا كبيرا في عملية اختزان الوثائق المنشورة بالمغرب . وعلاوة على هذا ، باستطاعة هذا المركز في ظل شروط معينة ، أن يطلب المعلومات من بعض إبنائك المعطيات الموجودة خارج البلاد .

9 - قراءة الوثائق :

من البديهي أن المقصود من تكوين البيبليوغرافيا هو قراءتها . فلا داعي

اذن ، الى رصد لوائح طويلة لكتب ومقالات لن نتمكن من قراءتها . لهذا ففرز البيبليوغرافيا للاحتفاظ بما هو مهم فيها دون غيره يعد مهمة لازمة حتى ننتقل الى قراءة ورصد المعلومات التى تحويها تلك الوثائق كمرحلة أهم .

وقبل أن نرى المناهج العملية لحصر واستعمال المعلومات التى يتم تجميعها ، لنسجل هنا فقط ، بأن كل قراءة لمرجع يجب أن تتوج بجداة قراءة * تظهر بوضوح التفصلات والاستدلالات والمناهج والنتائج ، وكذلك الملاحظات النقدية التى تحضر أثناء القراءة .

- ورقة البحث * *

أ - هناك طرق عديدة للتعامل مع أى إنتاج مكتوب ، كما ان هناك مراحل متلاحقة لدراسته .

يمكن الاقتصار على قراءة العنوان ، واسم المؤلف ، وتاريخ الصدور ثم نقدر حجم المؤلف . وهذا ما نقوم به عند انجاز الجداة البيبليوغرافية .

ومن الممكن كذلك تصفح المكتوب ، وقراءته بسرعة أو الاطلاع على قائمة المحتويات * ، حتى تحصل لدينا فكرة عن مضمونه . وسنذهب أبعد من هذا اذا نحن قرأنا مقدمة وخاتمة الكتاب مع بعض الصفحات التى قد تحتوى على استدلالات اضافية نحصل عليها بفضل قراءتنا لبداية ونهاية المؤلف .

أما المرحلة اللاحقة فهى القراءة الكاملة مع بعض التعليقات القصيرة التى نخطها بالقلم هامشا ، بجانب الفقرات المهمة مشيرين بعلامات التعجب الى الاضافات الجديدة، وعلامات الاستفهام الى المواقف التى يجب مناقشتها، أو بكل نوع من الاشارات الشخصية الاخرى . وفى الاخير تأتى ورقة البحث النقدية .

ب - ان المقصود من تحرير ورقة البحث النقدية هو الحفاظ فى غياب

المؤلف ، وفى حجم صغير ، على أهم ما أتى به الكاتب بالنسبة للقارىء من جهة ، وعلى ما أبدى هذا الأخير من أحكام نقدية بخصوص الاستدلالات الرئيسية والفرضيات أو الأطروحات التى عبر عنها صاحب المؤلف .

فورقة البحث تضم اذن شطرين مختلفين :

شطر وصفى يلخص بكل موضوعية ممكنة محتوى المقال أو المؤلف .
وشطر نقدى ، يعبر فيه القارىء عن مستوى معلوماته وعن أحكامه الخاصة .

فاذا كان الشطر الاول يحافظ لمدة طويلة على أهميته ، فان الشطر الثانى أكثر منه عرضة للتغيير ، اذ كثيرا ما يبقى شديد الارتباط بالظروف الذاتية للباحث ، بمستوى اطلاعه وباهتماماته الآنية . لذا وجب اذخال تغييرات مستمرة على هذا الشطر الثانى من الورقة النقدية كلما تحول مركز الاهتمام أو عند اكتشاف منشورات جديدة أو مجهولة تخص الموضوع بالذات .

ج - ومن الافضل ان تكون جدادة القراءة ذات تنميط موحد بحيث :

- توضع المعلومات فى أعلى الجدادة كما هى موجودة فى الجدادة البيبليوغرافية .

- ثم قائمة المحتويات المختصرة مع عدد الصفحات .

- وتسجل الاضافات والاستدلالات الاساسية فى صياغة قياسية ومختصرة . ويمكن التنبيه هنا الى الوثائق الجديدة أو المهمة ، وإلى المصادر الميومة * .

- بعد هذا تأتى مرحلة نقد هذه العطاءات والبيانات : نقدا باطنيا انطلاقا من المعطيات التى يأتى بها الكاتب نفسه ، ونقدا ظاهريا بمقابلتها بالمعلومات العامة وباجتهادات كتاب آخرين . وينتهى النقد عموما باصدار حكم يظهر بكل موضوعية ممكنة أهمية المؤلف . ويشار فى الاخير الى تاريخ

تحرير ورقة البحث النقدية •

10 - الاشكالية :

نصل هنا الى نقطة جوهرية فى البحث : يمكن تلخيصها فى مرحلتين متلاحقتين : أولا التساؤل ، وثانيا اختيار المؤشرات •

اما التساؤل ، فهو العملية التى نحول بها موضوع البحث الى جملة من الاسئلة الدقيقة • هناك حل عملى يكمن فى صياغة هذه الاسئلة بشكل واضح فى هيئة جمل استفهامية • نبدأ من مستوى السؤال العام الذى يطرحه البحث ، ثم نتدرج بعد ذلك الى مستوى تساؤل أكثر دقة على شكل أسئلة فرعية • فنجد أنفسنا فى آخر الامر وقد وضعنا أمامنا جملة من الاسئلة الواضحة والبسيطة ، فنستطيع بهذا النظر فيما اذا كانت الوسائل التى تتوفر عليها ستسمح لنا بالجواب عن التساؤلات التى عبرنا عنها •

مثلا : التمرکز العقارى :

هل هناك تزايد فى مستوى التمرکز العقارى ؟ منذ متى واين ؟ ما هى العوامل التى تغذى ظاهرة التمرکز العقارى ؟ وعلى العكس من ذلك ، ما هى المؤثرات التى قد تحد من هذه الظاهرة ؟ هل تعد المكننة* والانتاجية وتوفر رأس المال وعدم المساواة فى الدخل ، والاقتصاد التجارى أو الفلاحة الاحادية المنتج ، الخ... كلها عوامل تؤدي الى تعميق ظاهرة التمرکز العقارى ؟ وخلافا لذلك هل يمكن اعتبار نظام الارث وانخفاض الهجرة وتوزيع الدولة للاراضى وتحديث الفلاحة ، وانتاج الخضر ، الخ ... كمؤثرات قد تحد من هذه الظاهرة ؟

فبالنسبة لكل واحد من هذه الاسئلة يمكن وضع جملة من الاسئلة الفرعية التى تكونها : مثلا : هل يتعمق التمرکز العقارى فى حالة المكننة ؟ والعكس •

ولعل الامثل هو القيام باستعراض كل التساؤلات التي يوحى بها موضوع البحث حتى يتم اختيار العينة القابلة فعلا للدراسة .

اما بالنسبة لاختيار المؤشرات ، فيقضى ذلك التعرف على المؤشر أو الدلالة أو الوقائع التي قد تمكن ملاحظتها وتحديدتها أو قياسها بخصوص كل من المتغيرات * التي برزت في تساؤلنا .

وليست هذه المؤشرات قابلة باستمرار لعملية القياس ، مع العلم بأن القياس ليس عربونا كافيا لاثبات أهميتها . فالامر يتعلق أساسا باهتماماتنا وبالوسائل التي تتوفر عليها للحصول على المعلومات اللازمة . مثلا : كيف نقيس درجة المكننة ؟ قد يتعلق الامر بالمساحة المحروثة بآلات ميكانيكية (ما هي ؟ وما مستوى تطورها ؟) أو بعدد الخيول التي تمثلها الجرارات بالقياس الى المساحة المحروثة ؟ أو بالرجوع الى دليل معين حسب استعمال الجرارات من فئة خمسة عشر خيلا أو الى نسبة استهلاك الوقود في الهكتار الواحد ، الخ . . . فالامر مرتبط قبل كل شيء بالاشكالية وبالتساؤل المطروحين ، وكذلك بالامكانيات الحقيقية للحصول على الارقام بنسبة كبيرة من الدقة والامانة

11 - المنهجية * :

بعد تحديد الاشكالية والتعرف على المؤشرات والمتغيرات ، يمكن لنا ، بل ينبغي المرور الى مرحلة دراسة وتقييم المناهج التي قد تمكننا من الحصول على المعلومات اللازمة .

لا يوجد أى منهج أوحد وصالح لجميع الحالات !

فكل بحث خاص هو قبل كل شيء بحث فى المناهج ، حيث أن دور الباحث هو بالدرجة الاولى اختيار ووضع المناهج اللازمة لتقييم وتعيين وعد المتغيرات والمؤشرات التي تكون موضوع دراسته .

كما أنه ليس هناك أى منهج * صالح لكل زمان ومكان . . .

من الممكن لمنهج ما أن يسمح للباحث فى البداية بالتقدم السريع فى البحث ، الا انه قد يصل بعد ذلك الى حده الاقصى فيصبح بدون مردود . من الممكن التفكير فى هذه المسألة اعتمادا على وحدات المعلومات :

فبالنسبة لمنهج ما ، نجد بأنه يعطى فى بداية مرحلة تطبيقه نسبة كبيرة من المعلومات مع الاخذ بالاعتبار المدة الزمانية أو الامكانيات التى تتوفر عليها . غير أنه سرعان ما تنخفض مردوديته بالتدريج مائلة نحو الصفر . عندئذ ، يغدو من مصلحتنا تغيير المنهج للرجوع الى مردود أحسن من حيث اقتناء المعلومات . وتحدث عملية انتقال مماثلة عندما ينخفض مردود المنهج الثانى وهكذا ذواليك . وبصفة أعم ، يجب أن نصل الى المستوى الذى نشعر فيه بدقة ، بأن مردودية منهج ما أخذت فى الانخفاض فيلزم آنذاك المرور الى منهج آخر .

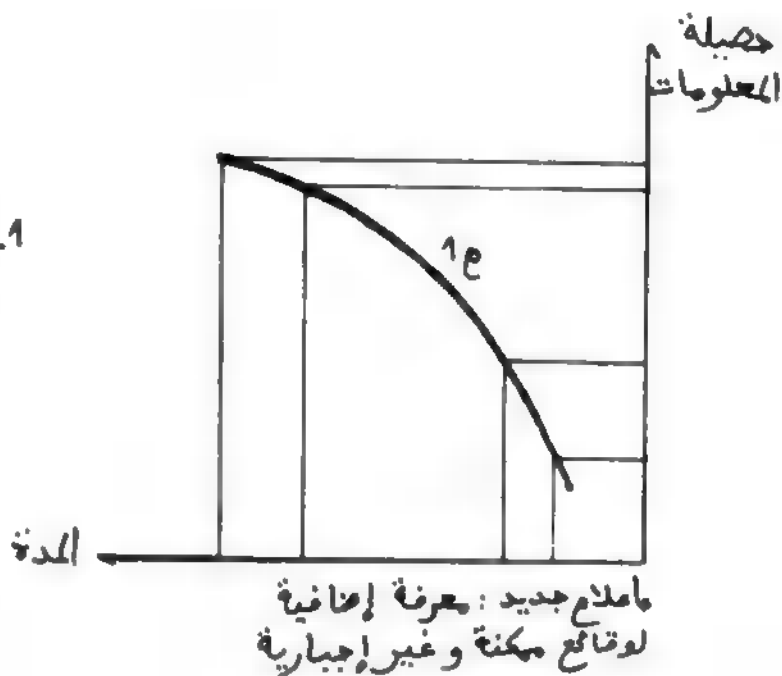
لنأخذ مثال دراسة المكننة :

فأول منهج يمكن الرجوع اليه هو الملاحظة الانتروبولوجية لمختلف العمليات المكونة للعمل الآلى فى الفلاحة . بعد ذلك نقوم بوضع اسئلة مفتوحة على الفلاحين الذين نلتقى بهم ، ثم نمر الى مرحلة وضع اسئلة مغلقة أو شبه مغلقة على فلاحى المنطقة التى تهمننا . بعد هذا نقوم بتجريد * الاحصائيات الادارية لمراكز الاشغال الفلاحية ، ولاحصائيات بائعى الجرارات والآلات الفلاحية ، ثم ندرس مستوى استهلاك الوقود فى كل منطقة ، والصور المأخوذة بواسطة الطائرة مباشرة بعد عملية الحرث ، الخ ...

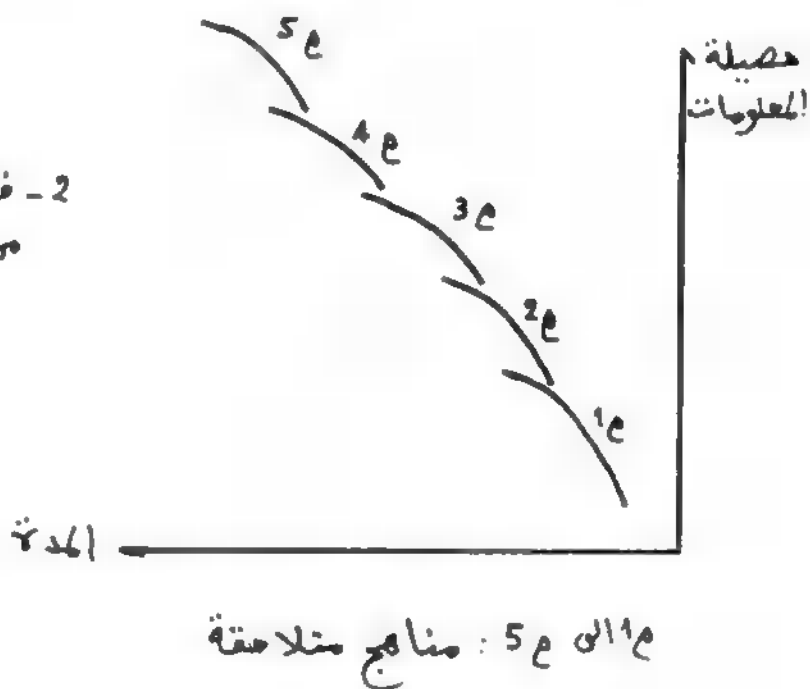
12 - تنظيم عملية البحث :

تأتينا المعلومات ، كما رأينا من قبل ، من مصادر متعددة ، فنراكمها يوميا دون أن ننتبه لذلك ، بوسيلة الذاكرة فقط ، بواسطة مذكرات الدروس والقراءة أو الملاحظة وبمدونات عن بعض التجارب .

1. انخفاض مردودية
المنهج المنفرد



2 - فائدة نسفا محروس
من المناهج المتعددة



فى حالة انعدام أى منهج منتظم ، فاما أن يوكل الجزء الكبير عند استرجاع الوقائع والافكار الى الذاكرة ، أو أن الافكار ترتبط بشكل حميم بالذاكرة البصرية أولا ، ثم بالنظام المعتاد للاهتمام الى اوراق البحث فى هذا الملف أو ذاك ، أو فى تلك الحافظة * أو الخانة فى اثاث ما . ومع شىء من الالتزام والتشدد ، أو التقليد لطرق معمول بها ، تفتح مجدة بيبليوغرافية على الأقل ، نادرا ما تكون موضوعية .

وهذه الطرق السكافية * هى نوع من التدبر * ، بمعنى انها تنتج الجديد عن أجزاء من القديم ، والعادات المستحدثة عن أشتات عادات قديمة . فى كل مرة نحلم باعادة الانطلاق من الصفر ، فى خط متكامل التنظيم ؛ غير أن التراكمات تكون قد وصلت الى حد كبير يصعب معه أن تستعاد بطريقة اخرى . ويكون من المؤكد آنذاك ، بأن النظام القديم قد بلغ حده الأقصى فى المردودية مما يبعث على الاستمرار فى احترامه فنجد انفسنا متوفرين على عدة نظم للترتيب المتراكبة وعلى علاقات متفاوتة الترابط بينها .

كل هذا لا يشكل ضررا كبيرا اذا كنا معتكفين على اعداد عمل قليل الاهمية ، فى وقت قصير . فالطريقة السكافية أسهل اذا انها تلائم عملية اعداد مقال أو تقرير لا يجند الذاكرة الا خلال بعض الاسابيع أو الشهور .

أما حين يتعلق الامر بأعمال ضخمة ، بكتاب أو أطروحة تتطلب أبحاثا واسعة خلال عدة شهور ، بل عدة سنوات ، يكون الخلط مؤكدا ، والنتيجة دائما أقل من المعلومات المجمعة . فلا ندرى جيدا من أين اتتنا الافكار وفى أى مكان اختزننا ملاحظتنا ، أو بأى طريقة نلم أو على الأقل نغطى كل الجوانب فى عرض واقعة ما . فكثيرا ما نرغم على اعادة قراءة ما سبق لنا أن قرأناه وعلقنا عليه ، أو اننا ننسى كتابا مهما حرصنا من قبل على قراءته والاشارة اليه . فمن اللازم اذن ، التوفر من البداية على مبادئ للترتيب وعلى طريقة دقيقة للاختزان والاطلاع على الوثائق .

13 - اطار المنهج :

تكمن المسألة الحساسة فى اختيار سند أو دعامة لعملية الاختزان

وفى وضع نمط منهجى ذى مرونة كافية قابل للاندماج دون صعوبة فى العادات اليومية . ولأسباب واضحة ، من أجل اقتصاد الوقت ، يقضى أحسن الحلول باختيار نظام توضع فيه المعلومات مرة واحدة ، لتشكل مدونة * قارة ، وحيدة يسهل الاطلاع عليها .

وحتى يكون لهذه المدونة كل الايجابيات التى ذكرنا من قبل ، من اللازم أن تسجل فيها المعلومات وسط ظروف مواتية فيما يخص الهدوء والوقت الكافى ، والمقر أو المتطلبات التى تكون دائما متشابهة . كل هذا يعنى باختصار الجلوس وراء مكتب . الا أن الباحث فى العلوم الانسانية قليلا ما يتواجد خلف مكتب أو بالمختبر . فهو يحصل على معلومات أكثر من الحقل والمعمل أو الشارع ومن الحوار أثناء اللقاءات أو الابحاث الميدانية .

وهكذا يمكن لنا أن نقترح مرحلتين فى عملية اختزان المعلومات :

— مرحلة أولى ، وهى عبارة على تجميع بدون ترتيب فى مفكرة صغيرة ، فى شريط مغنط * ، فى صورة غير محمضة * أو حتى فى مجرد الذاكرة وحدها .

— أما المرحلة الثانية فهى نقل هذه المعلومات فى يومية * كلما وجدنا انفسنا فى ظروف تتوفر فيها الشروط التى ذكرنا فيما سبق . والتجربة توحى بتسجيل المعلومات قبل النوم ، لهذا فعبارة « يومية » هى مستعملة لتدل على ايداع للمعلومات فى اليوم نفسه .

ومن المفيد استعمال الحافظة * ذات الاوراق المثقوبة والغير مثبتة ، حتى تسمح بتغيير نمط الترتيب ، والاستخراج ، واخذ نسخ مصورة أو وضع رسوم ، الخ ...

وهكذا تصبح اليومية جزءا من المدونة ، ذلك الجزء الذى أقامه الباحث . أما الجزء الباقى فهو مكون من المقالات المسحوبة على حدى

والملفات أو كل ما هو فى ملكية مؤلفين آخرين ، من وثائق تتعلق بصفة دقيقة بالموضوع والتي لم نر جدوى فى انجاز أوراق بحث خاصة بها ، نقحمها فى اليومية . فى هذه الحالة ، يجب المحافظة فى اليومية على اثر لهيئة هذه الوثائق ، يشمل عنوانها وفكرة تقريبية عن محتوياتها .

وخلاصة الامر ، أن هذه اليومية تشكل الذاكرة المركزية فى هذا النظام ، أما الملفات فهى ذاكرات محيطية تكميلية . فالיוمية والملفات هى الوعية المادية أى المدونة التى تحتوى على كل المعلومات المجمعة قبل التحرير .

14 - تصميم المؤلف :

التصميم هو مجموعة تمفصلات السرد المتعلق بالافكار والمعارف التى نريد تقديمها حول موضوع البحث . فعملية التركيب تجعل الحصييلة الكاملة للمعلومات التى يحتوئها المؤلف فى آخر الامر أقل بكثير من التى تشملها المدونة * الاساسية ، الا أنها تبقى منتقاة ومنظمة بأسلوب آخر ، فى شكل يراعى الاعراف ومتطلبات القراء الذين يراود التوجه اليهم ، أو بصيغة شخصية ترمى الى خلق اساليب واعراف جديدة .

يمكن اعتبار التصميم كسلسلة من الطلبات الموجهة الى المدونة ، التى تفتح القدر اللازم من الابواب والفصول والفقرات التى تستوجبها البلاغة .

ومن البديهي ان التصميم ، كما تؤكد الممارسة ذلك باستمرار ، يحور ويغنى أو يدقق حتى قبيل حلول مرحلة التحرير ، وأحيانا بعد ذلك. فمن العبث اذن ، العمل حسب الطريقة التى يتبعها أغلب الباحثين الحديثي العهد بالممارسة ، الذين يوزعون المعلومات بتدرج بمجرد اقتنائها فى ملفات مفتوحة تحت عناوين أو عناوين فرعية لتصميم أولى ، انهم يرغمون بصفة أوتوماتيكية عند تغيير التصميم ، على نقل المعلومات الى ملفات مغايرة ، أى على تقطيع أوراق أو إعادة كتابة بعض المعلومات حتى يتم وجودها فى ملفين

مستقلين • فالتصميم وحده هو الذى يسمح باستيعاب الموضوع والقيام
بتفكير محكم ؛ اذ بدون تصميم تبقى الفكرة تائهة ، مفككة وغالبا ما تفقد
نفسها بسرعة •

يمكن أن نرى للتصميم ثلاثة وظائف :

- توجيه الافكار
- تجنب الوقائع لمساندتها
- التهيء للتحرير •

ولكى يتمكن التصميم من التوجه بالسؤال الى المدونة ينبغى أن تكون
هناك مجدة ...

15 - المجدات * :

بمخالطة الباحثين ، ندرك بسرعة أن المجدات تحتل نقطة مركزية
ضمن اهتماماتهم ، فتغدو بمثابة كنزهم ، وتشكل بذلك سببا فى همومهم •
فهم يأملون عبثا أن يجمعو فيها كل شئ ، غير أنها أبعد من ذلك لصغر
حجمها ؛ يأملون أيضا أن يجدوا فيها كل شئ ، ولكن الجدادات كثيرة
العدد ، والكلمات المتصدرة * لا تغطى الابصفة ضئيلة ، الحقل الصالح •

كثيرا ما تكون المجدات نقطة ضعف عند الباحثين ، فهم يخصصون
لها وقتا كبيرا ، بينما هى لا تنفعهم بقدر الاعتناء الذى باشروا به تقطيعها ،
فتعطيههم بعض حالات الرضى العارض شيئا من الاطمئنان الوهمى •

عندما يستخرج باحث ما من مجدته جدادة تنير بشكل بارع المشكل
المطروح ، فلا تغلطوا ! انه يعرفها ؛ لقد استخرجها من علبته السحرية
مرارا ، فهو على علم تام بوجودها • ولكن هذه ليست أفضل المجدات •
ان المجدة الجيدة هى التى تعطيك جدادات نسييتها ، وتجبب بسرعة على
تساؤلك بدقة من خلال مجموعة من جدادات القراءة تتعلق به بصفة مباشرة.

بعد كثير من الخيبة والدروس المستوحات من الانتصارات الوهمية ، ينبغي استخدام المجدة العامة لقضايا متخصصة جدا ، دقيقة وتكرارية (البيبليوغرافيا ، المعجمية * ، علم المسكوكات * ، التكنولوجيا ، القيم ٠٠٠) وانجاز مجدة ذات فعالية حقيقية فى استغلال المعلومات ، متماشية مع مستوجبات التحرير ، وهى التى أسميتها بمجدة العناوين * . وهذه المجدة ليست الا من نتاج التصميم فى توجيهه بالسؤال الى المدونة . اما مسلسل انجازها ، فهو كالتالى :

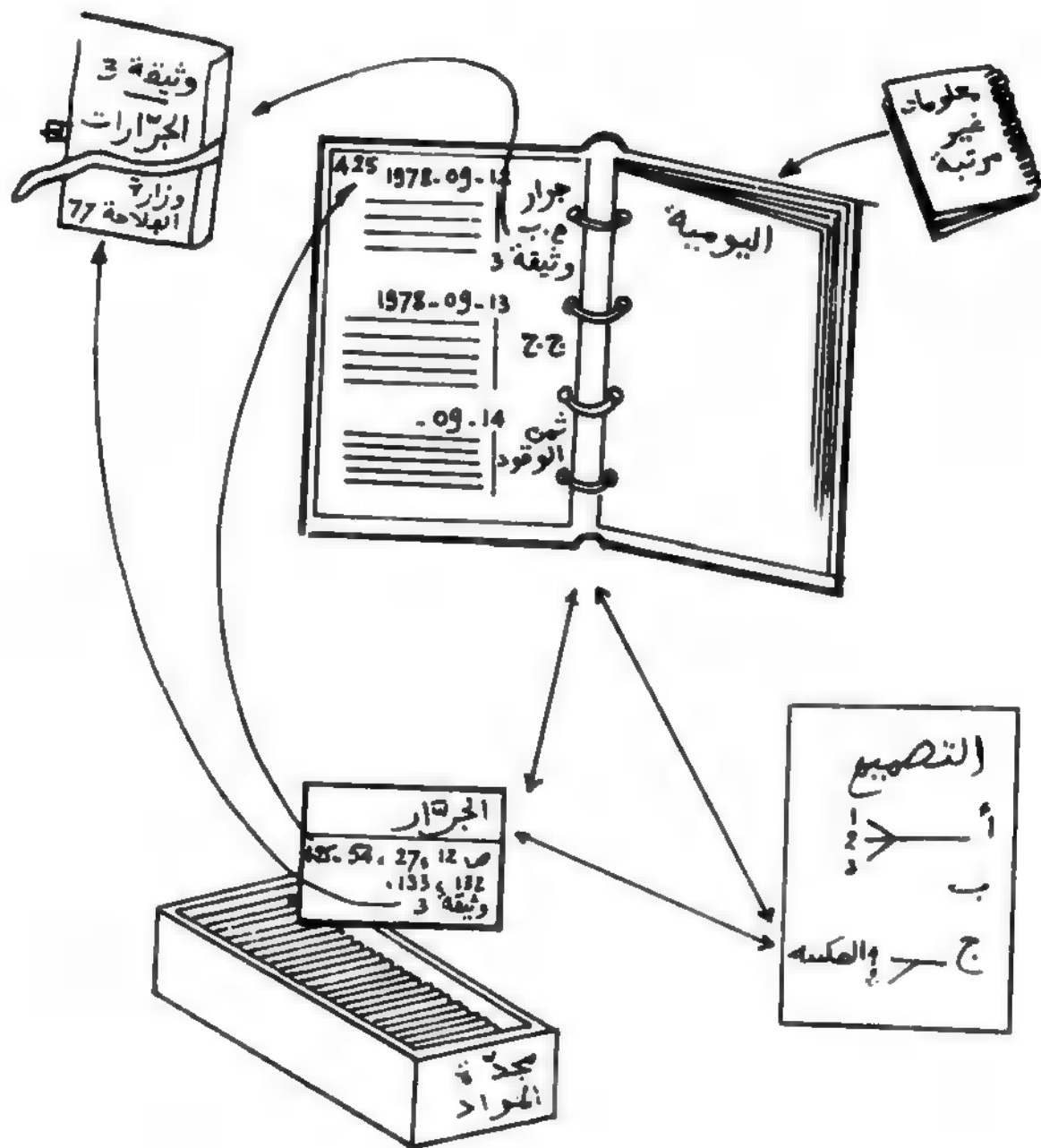
عندما نعرض المعلومات فى المدونة ، نترك فى الهامش بعض الكلمات المتصدرة لكى تظهر محتوى النص ، ثم نقوم بقراءة سريعة لليومية أو للصديرات * المكتوبة فى الهامش ، مسلحين فى ذلك بالتصميم ، فننجز بعد هذا جداول لا تحمل الا صديرات التصميم المدقق وعنوان الاعلام * ، أى رقم الصفحة فى اليومية أو المدونة . وبالمقابل يستنجد التصميم عند التحرير بالجداول المصقفة فى المجدة حسب الحروف الابجدية ، فى حين ترجع * الجداول الى اليومية .

يكون التحرير انطلاقا من اليومية ، فليس هناك اذن ، أى نقل للمعلومات حتى ولو وضعت فى المدونة منذ سنوات خلت ، مما يشكل اقتصادا للوقت ، وكذلك أكبر تخفيض ممكن للخسارات والانحرافات .

16 ، المسودة * :

وهى الوثيقة النهائية التى يقدمها المؤلف للاستنساخ وكثيرا ما لا يكون لها من المسودة الا الاسم لان المؤلفين يستعملون اليوم المرقنة * بشكل متزايد . وعرفا ، نسمى نسخة * الرقانة * الاولى التى تعطى للمطبعى ؛ وهى عبارة تؤدى معنى كلمة المخطوط * .

ولتسهيل مهمة المنظم * والعمال الطباعين * يجب كتابة النسخة مع مضاعفة البياض بين السطرين وترك هامش من خمسة سنتيمترات على اليمين وسنتيمتر واحد على الشمال . وشكل * الورقة العملى هو من فئة



21 سم × 27 سم وتم الرقانة على صفحة واحدة من الورقة فقط .

وللتذكير ، نقول بأن الصفحة من فئة 21 × 27 سم تتكون ، اذا
احترمنا الاعراف المذكورة أعلاه ، من زهاء 75 ملمس * أو تفسيرية * في كل
سطر ، ومن 25 سطر مكتوب في كل صفحة أى ما يناهز 250 كلمة في
الصفحة . واذا غيرنا شكل هذه الاخيرة ، ونسبة التباعد بين السطور نجد
تقريبا هذه القواعد التى يمكن العمل بها :

$$\frac{21 \times 31}{570 \text{ كلمة}} = \frac{27 \times 21}{480 \text{ كلمة}} = \text{الفسحة * العادية}$$

$$380 \text{ كلمة} = 320 \text{ كلمة} = \text{فسحة ونصف}$$

$$28 \text{ كلمة} = 250 \text{ كلمة} = \text{فسحة مزدوجة}$$

17 - الاستشهادات والمراجع فى الوثيقة النهائية :

ينتمى الاستشهاد " واسناد المراجع التى ليست من وضع المؤلف ،
الى الجهاز النقدي والبلاغى المتفق عليه فى العلاقة العلمية .

ولاقتناع القارى، يرتب الكاتب علميا عرضه للوقائع مع التذكير
بضمانات صحتها . وهذه الوقائع هى مثلا ملاحظات شخصية ، عند ذلك
يجب عليه أن يتحدث عن الظروف التى تمت فيها تلك الملاحظات . كما قد
تكون تلك الوقائع ملاحظات وآراء لاشخاص آخرين ؛ فيلزم آنذاك ذكر
النص بدقة ، ومصدره ثم الاسناد .

والاستشهاد عبارة على مجموعة من الكلمات المستخرجة من نص
لمؤلف يراد تكليفه بدور ما فى النص الشخصى . يجب احترام عدد من
القواعد حتى يتم قبول الاستشهاد من طرف القارى :

- يكون الاستشهاد مفهوما فى حد ذاته ، أى أنه يشكل كلا مفهوما .

ولهذا لا يجب تقطيع النص بطريقة عشوائية ، بل التأكد من أن المقتطف يدل على شيء ما .

– يجب احترام فكرة الكاتب ، وعند التفصيل ينبغي عدم تعريض ما قاله المؤلف لتحريف مقصود أو غير مقصود . فإذا كان الغاء النفي يعد تشويها عن وعي ، فإن حذف مقترحات غير مباشرة ومشتقة تدخل بعض المفارقات البسيطة ، هو أيضا شيء مذموم .

– يقدم الاستشهاد بين مزدوجتين ، وإذا كان طويلا ، توضع المزدوجتان في بداية كل سطر للتنبيه الى كون النص ما زال استشهادا .

– عندما يوضع الاستشهاد في نص آخر ، يكون من اللازم في بعض الاحيان تقويم بعض الكلمات حتى يكون النص الجديد صحيحا من الناحية النحوية . وتوضع هذه التصحيحات بين قوسين : مثلا :

• نص المؤلف : « ارتفع ثمن المواد الغذائية ، وانخفضت كميتها »
في ظروف التضخم المالي ، يكون كل شراء ضخم مخصص لاعانة البلدان المتخلفة ذا انعكاس على المستهلك الامريكى » • (دافيد سيمبسون ، الناطق باسم ادارة فورد) .

• نص الاستشهاد : « في ظروف التضخم المالي ، يكون كل شراء ضخم (لمواد غذائية) مخصصة لاعانة البلدان المتخلفة، ذا انعكاس على المستهلك الامريكى » •

– عندما يلزم ازالة بعض الكلمات الخارجة عن الموضوع وبداية أو وسط أو آخر الجملة ، يجب استبدال هذه الكلمات بنقط توضع بين قوسين (٠٠٠) .

والمصدر هو عموما اسم الكاتب أو الهيئة التي انتجت النص • من السهل اتباع الاستشهاد مباشرة باسم المصدر وتاريخ نشر الوثيقة التي

استخرج منها • ويرجع اسم المصدر والتاريخ للبيبليوغرافيا التى تعطى
فى آخر النص أو الكتاب : مثلا :

« تزيد صناعة اللحوم فى الولايات المتحدة من عدم المساواة فى
التغذية البشرية • فهى تتطلب نظاما للتحويل والتوزيع ذا تكاليف أعلى
من قيمة الغذاء المحصل عليه » • (سيمبسون ، 1976 ، ص 28) •

وبصفة عامة ، تكون هذه التوضيحات كافية الا اذا كان الكاتب مذكورا
فى انتاجات نشرت له فى نفس السنة ؛ وفى هذه الحالة نتبع رقم الآلاف
بحروف (أ.ب.ج.) نعيد ذكرها فى البيبليوغرافيا • وقد يشار أيضا الى مصدر
ما لتعزيز رأى دون سرد استشهاد لكاتبه ، غير انه من اللازم مع
ذلك التنصيص على الصفحة أو الصفحات التى تحمل هذه الفكرة • أما
المرجع* فهو الى حد ما العنوان الدقيق لاستشهاد أو لمصدر. على أى يجب اعطاء
القارى، كل الوسائل السريعة لكى يكون فى مستوى التحقق مما يقدم اليه •

بالنسبة لكل استشهاد بكتاب ، يجب ذكر حجمه وتاريخ نشره
والصفحة أو الصفحات التى يوجد بها الاستشهاد • وفيما اذا اشتملت
الصفحة على عدة أعمدة ، ينبغى ذكر الصفحة مع تخصيص حرف ما لكل
واحد من الأعمدة ...

18 - الاشارات الهامشية :

الاشارات الهامشية هى عبارة عن مصدر عارض لمعلومات اضافية لم
ير الكاتب جدوى اقحامها فى ذات النص • لا يحب المطبعيون على العموم
هذه الهوامش لانها ترغمهم على القيام بعمليات بهلوانية اثناء التصفيف •
فهم يحبون وضعها عند نهاية كل فصل أو فى مؤخرة الكتاب • بدلا من
الاحتفاظ بها أسفل كل صفحة •

أما القراء ، فهم لا يحبون أن تكون الهوامش بعيدة عن النص ، لان

ذلك يتطلب منهم تصفح الكتاب بدون توقف . على أى ، يجب حسم الامر لصالح القارئ قبل صاحب المطبعة ، وبصفة عامة ، ينبغي أن نحرص على أن لا نضع فى الهوامش الا المعلومات التى قد تثقل النص الاساسى فعلا .

أثناء ترقين المسودة نشير الى الهوامش بوضع الارقام بين قوسين ؛ وعند الطبع ، فاما أن تسجل هذه الارقام بين قوسين ، واما أن يمثلها محرف " متميز عن الارقام المستعملة داخل النص فيما يخص المعلومات الكمية .

وبخصوص ترقيم الهوامش فى صفحات المسودة ، يجب المحافظة على تتابع الارقام طوال الفصل أو الكتاب ككل ، اذ من الممكن اذا رجعنا فى كل صفحة الى رقم (I) ، أن نربك المطبعي ، حيث أن الصفحات لن تتسلسل بنفس الشكل والتقسيم بعد الطبع .

19 - الكشافات * :

ومن المفيد عمليا فى الكتب الكبيرة الحجم ، مساعدة القارئ للاهتمام الى اسماء الاماكن والاشخاص والى المفاهيم ، بواسطة كشاف . وهذا عمل اضافى شاق جدا ، الا أنه بالتاكيد ، يزيد الكتاب قيمة ، اذ يسهل الرجوع اليه والاطلاع على محتوياته .

20 - قائمة المحتويات * :

اعتاد المؤلفون الانجلو - ساكسونيون وضع قائمة المحتويات فى الصفحات الاولى للكتاب ؛ بينما جرت العادة لدى اللاتينيين على وضعها فى النهاية . وفى حالة وجود ملحقات أو صور فوطوغرافية خارجة عن النص ، تكون الطريقة الانجلو - ساكسونية عملية أكثر ، لاننا لا نهتدى بسرعة فى الطريقة اللاتينية الى قائمة المحتويات .

الرباط ، أكتوبر 1981

الملحقات

- 1 - معجم المصطلحات المستعملة في النص ▪
- 2 - بيبليوغرافيا مختارة •

1 - معجم المصطلحات

حرف الألف :

Alphabétique	أبجدية :
Citation	استشهاد :
Référence	اسناد :
Référencier	أسند :
Note infra-paginale	إشارة هامشية :
Problématique	اشكالية :
Dépôt légal	إيداع قانوني :
Information	اعلام :

حرف الباء :

Dimension	بعد :
Bibliographique	بيبليوغرافي :
Bibliographie	بيبليوغرافيا :
Banque de données	بنك المعطيات :

حرف التاء :

Dépouillement	تجريد :
Notion	تصور :
Bricolage	تدبر :
Renvoi	ترجع (الارجاع)
Espacement	تفسيحة :
Annotation	تعليق بالهامشية :

حرف الجيم :

Fiche

جداة :

Fiche de lecture

جداة قراءه :

حرف الحاء :

Ordinateur

حاسوب :

Classeur

حافظه :

حرف الدال والذال

Mémoire

ذاكره :

s. l. n. d. :

د م / د ت :

(Sans lieu ni date)

(بدون مكان وبدون تاريخ)

حرف الواو :

Cote

رقم التصنيف :

Archives

ربائده :

حرف السين والشين :

Artisanal

سكافى :

Sémantique

سميائى :

Format

شكل :

حرف الصاد والظاء :

Vedette

صديرة :

Cliché

صورة غير محمضة :

Typographe

طباعى :

حرف الفاء والقاف :

Pré-notion	فكرة عامة : (ارهاص)
Interligne	فسحة :
double interligne	فسحة مزدوجة :
Verso	قفا :
Sommaire	قائمة المحتويات :

حرف الكاف :

Index	كشاف :
Index rétrospectif	كشاف راجع :
Index courant	كشاف جارى :
Index des auteurs	كشاف للمؤلفين :
Index des matières	كشاف للمواضيع :
Mots - vedettes	كلمة متصدرة :

حرف الميم والنون :

Sujet	موضوع :
Schéma	مبيان :
Concept	مفهوم :
Vocable	ملفظ :
Indicateur	مؤشر :
Dactylographiée	مرقنة :
Dactylo	مرقنة :
Ronéo	مستنسخة :
Manuscrit	مخطوط :
Liste grise	مطبوعات محدودة السحب :
Article	مقال :
Ouvrage	مؤلف :
Recueil	مجمع :

Polycopié	مستنسخ :
Copie	نسخة :
Centre National de documentation	مركز الوطنى للتوثيق (الـ)
Fichier	مجدة :
Fichier - adresses	مجدة العناوين :
Standard	منمط :
Caractère	محرف :
Caractères italiques	محارف مائلة :
Source	مصدر :
Mis à jour	ميوم : (فعل يوم)
Mécanisation	مكننة :
Variable	متغيرة :
Méthode	منهج :
Méthodologie	منهجية :
Corpus	مدونة :
Magnétique	ميمغنت :
Lexicographie	معجمية (الـ)
Numismatique	مسكوكات (علم الـ) :
Manuscrit	مسودة :
Linotypiste	منظف :
Signe	ملمس :
Référence	مرجع :
Système	نظام :

حرف الواو والياء :

Document	وثيقة :
La note de lecture	ورقة البحث :
Le journal	يومية :

2 - ببليوغرافيا مختارة

1 - مراجع عربية :

- ♦ كيف تكتب بحثا أو رسالة ، دراسة منهجية ، - د. شلبي (أحمد) ،
- القاهرة : مكتبة النهضة ، 1978 ، ط 10 - 196 ص .
- ♦ دليل الطالب في المكتبات الجامعية ، - بدر (أحمد) وكلندر (سليمان) .
- الكويت : جامعة الكويت - 1970 ، ؟ ص .
- ♦ أصول البحث العلمي ومناهجه - د. بدر (أحمد) - القاهرة :
وكالة المطبوعات ، 1978 - 536 ص .
- ♦ الببليوغرافيا - ماليس (لويز - نويل) - ترجمه الى العربية
شعبان (بهيج) - بيروت : منشورات عويدات ، 1974 .

2 - مراجع فرنسية :

- ♦ REBOUL, Jaquette, *Du bon usage des bibliographies*, Gauthiers - Villards ed., Paris, 1973.
- ♦ BLACHERE, R. & SAUVAGET, *Règles pour éditions et traductions de textes arabes*, publiées dans la Collection Arabe sous le patronage de l'Association Guillaume Bude, Paris, 1953, 42 P.

رقم الایداع القانونى
1981 - 656
مطابع الاطلس ش.م.
الرباط